Six Mélodies

pour Chant et Piano

composées par

Félix Blumenfeld.

Op. 9.

Cahier Ier

I. Au seuil sacré.....
II. Ah, laisse-moi!
III. La nuit de ses ombres......

Prix [redacted] M. 1.60 R. [redacted] —.60

Cahier IId

IV. Débris d'un orage.....
V. Je m'assoupis......
VI. Dans ton regard..........

Prix M 2.50 / R 1.25

P. Buek.

M. P. BELAIEFF, LEIPZIG.

A. Büttner, St. Pétersbourg

186. 187.

Inst. lith. de C. G. Röder Leipzig

Михаилу Антоновичу Фортунато.
à Mr M. Fortunato.
Herrn M. Fortunato gewidmet.

I.

У ВРАТЪ ОБИТЕЛИ СВЯТОЙ.

Сл. М. Лермонтова.

Au seuil sacré d'un saint couvent.

Paroles de M. Lermontoff.
Traduction de Mme A. Alexandrow.

Am Thor des heil'gen Klosters stand....

Worte von Lermontoff.
Uebersetzung von Fr. A. Alexandrow.

Lento. M. M. ♩= 60.

Муз. Феликса Блуменфельда. (1883.)

CANTO.

PIANO.

У вратъ о - би - те - ли свя - той сто - ялъ
Au seuil sa - cré d'un saint cou - - vent Ten - dait
Am Thor des heil'- gen Klo - - sters stand Ein Mann,

про - ся - щій по - до - я - нья; без - силь - ный, блѣд - ный, и ху - дой,
la main un mi - sé - - ra - ble Sans for - ces, pâ - le, tout souf - frant
der bat um ein Al - - mo - sen. Ent - kräf - tet, ha - ger und ver - brannt,

poco pesante

отъ гла - да, жаж - ды и - - стра - да - нья. Кус - ка лишь
De faim, de pei - ne qui ac - - ca - blent. Il de - man -
Ent - stellt von Lei - den, den end - - lo - sen. Der Bett - ler

p

Stich und Druck der Röder'schen Officin in Leipzig.

хлѣ-ба онъ про-силъ, и взоръ я-влялъ жи-ву-ю му-ку;
dait un peu de pain. Ses yeux par-laient de son sup-pli-ce.
bat um ein Stück Brod. Sein Blick, voll Qual, er-regt' Er-bar-men.

p mf

f mf

и кто-то ка-мень по-ло-жилъ въ е-го про-
Quel-qu'un a-lors dans cet-te main Mit u-ne
Und Je-mand legt' ein'n Stein zum Spott In die ge-

f mp

тя-ну-ту-ю ру-ку.
pierre a-vec ma-li-ce.
streck-te Hand des Ar-men.

mf f

con gran passione, poco a poco crescendo

p p

Такъ, такъ я мо-лилъ тво-ей люб-ви
Ah, ah, c'est ain-si que j'as-pi-rais
So, so, hab' ich dich im Schmerz ge-fleht,

p *ben tenuto* pp

f

съ сле - за - ми горь - - ки - ми, съ тос - ко - - - ю. Такъ
A ton a - mour, a - vec dé - tres - - - - se. Mais
Den Wunsch der Lie - - - - be zu er - - fül - - - - - len. So

mf

чув - ства луч - ші - я мо - и на вѣкъ
c'est en vain que j'im - plo - rais: Je fus
wur - de ich ge - täuscht, ver - - schmäht Von dir

f

ff ten.

об - ма - ну - ты то - - бо - - - - ю.
trom - pé dans ma ten - dres - - - se.
in hei - lig - sten Ge - - füh - - - - len.

ff

poco a poco dim.

sf

mp

pp

Александрѣ Николаевнѣ Моласъ.
à Mme A Molas.
Frau Molas gewidmet.

II.

ОСТАВЬ МЕНЯ!

Изъ. Байрона.

Ah, laisse-moi!
Paroles de Byron.
Traduction de Mme A. Alexandrow.

Lass mich allein!
Worte von Byron.
Uebersetzung von Fr. A. Alexandrow.

Муз. Феликса Блуменфельда. (1888.)

Allegro appassionato. ♩ = 152.

CANTO.

PIANO.

mf

Ос - тавь ме - ня! Ме - ня пе - чаль тре -
Ah, lais - - se moi! Un grand cha - grin m'a -
Lass mich al - lein! Mich Trüb - sal, Kum - - - mer

во - житъ; ду - ша му - чи - - - - - - тель - ныхъ рас - ка - я -
ga - ce. Mon âme est toute en proie aux re - pan -
pla - gen; Und qual - - - voll, stür - - - - - - - misch füllt die Reu - e

нiй пол - на, и вотъ о - на ужъ вы - - нес - ти не
tirs poi-gnants. Et main - - te - nant elle est dé - jà trop
mei - ne Brust. Mein wun - - des Herz ver - - - mag nicht mehr er -

мо - жетъ все - - го то - - го, что вы - нес - ла о -
las - - se, pour tant souf - - - frir a - - - vec son cœur sai -
tra - gen, Was frü - - - - her es er - - trug von Leid und

на!
gnant!
Lust.

sf f

mp *dim.*

poco rit.

molto appassionato ed agitato

agitato assai

p

Ос - тавь ме - ня! Бе - зум - - - ству - я, тос-

Ah, lais - se - moi! Dans ma fo - lie a-

Lass mich al - lein! Du trübst mein Sinn, voll

f

mp

ку - - я, какъ бре - - - - домъ пла - меннымъ, то -

mè - - re, Comme un dé - - lire ardent, tu

Grol - - len. Im Wahn, ich Ra - sender, bin

p

бой ис - - пол - - - - - - - - - - - - - - ненъ я.

me pos - - - sè - - - - - - - - - - - - - des, toi!

stets in Träu - - - - - - - - - - - - - - men dein.

p

p *cresc.* *poco* *a* *poco*

И все, что чув - - - ству - ю,

Et tous mes sen - - - - ti - ments,

Und Al - - - - - les, was ich fühl;

p *cresc.* *poco* *a* *poco*

че - го же - лать мо - гу - - - я; все въ э - томъ
mes cœux les plus sin - cè - - - res Sont dans ce
be - geh - ren mag und wol - - len, In die - sem

возгла - съ: о - ставь, о - ставь ме - ня!
cri re - bel: ah, lais - - se, lais - se - moi!
Aus - - ruf liegt: Lass mich, lass mich al - lein!

ff *ten.* *f* *cresc.* *ff* *mf* *cresc. molto* *ff*

Посвящается Екатеринѣ Федоровнѣ Юнге.
à Mme Junge.
Frau Junge gewidmet.

III.

ТАИНСТВЕННО СИНІЯ ТѢНИ БРОСАЯ...

Сл. Е. Юнге.

La nuit de ses ombres la terre environne.
Paroles de Mme Junge.
Traduction de Mme A. Alexandrow.

Geheimnissvoll werfend die flüchtigen Schatten.
Worte von Frau Junge.
Uebersetzung von Fr. A. Alexandrow.

Муз. Феликса Блуменфельда. (1888.)

Allegretto. ♩. = 69.

PIANO. *p* *mp* *più p*

CANTO. *p* *pp*

Та - ин - ствен - но си - ні - я тѣ - ни бро - са - я, спус -
La nuit de ses om - bres la terre en - vi - ron - ne, Des -
Ge - heim - niss - voll wer - fend die flüch - ti - gen Schat - ten, Um -

pp

ка - ет - ся ночь и ча - ру - етъ ме - ня, всѣ пѣс - ни зем - ны - я со -
cend té - né - breuse et m'en - i - vre les sens. Cou - vrant tous les chants de la
weht mich die Nacht, die an Zau - ber so reich. Be - täu - bend die ir - di - schen

poco più f ma dolce *p* *mp*

бой за - глу - ша - я, за - пѣлъ со - ло - вей, сво - ей тре - лью зве -
ter - re, ré - son - nent Du tril - le per - lé les su - a - ves ac -
Tö - ne, die mat - ten, Der Nach - ti - gall Lied schallt aus dunk - len Ge -

ad lib.

tr

ня
cents.
zweig.

OSSIA:

*)

p

poco rit.

a tempo, ma pochiss. più tranquillo

Всю ро - щу лу - на се ребромъ за - ли - ва - етъ, ал - ма - за - ми
La lu - ne d'un clair ar - gen - té tout i - non - de, En flots du bas -
Der Mond strah-let sil - bern durch Ä - ste der Bäu - me, Und de - mant-hell

pp e armonioso

въ брыз-гахъ фон - та - на блес - титъ; свѣтъ тре - петный ти - хо ду - бра - ву лас -
sin il sein - tille en dia - mants, Fai - sant tremblo - ter les con - tours comme une
fun - kelt sein Schimmer im Quell, Lieb - ko - - set der dü - ste - ren Wäl - der die

ка - етъ и мяг - ко на ро - зо - выхъ лис - тьяхъ дро - житъ. Лас - -
on - de, Ber - cé mol - le - ment sur les ar - bres dor - mants. Il
Räu - me, Bebt lei - se auf ro - si - gen Blät - tern so hell. Lieb - -

*) Если пѣвица не дѣлаетъ трели, то играется „ossia".
*) *Dans le cas où la cantatrice ne fait pas le trille, l'accompagnateur joue la „ossia"*
*) Wenn die Sängerin keinen Triller singt, spielt der Begleiter die „Ossia".

Tempo I.

ка-етъ онъ юныхъ головъ очертанья, цѣлуетъ ихъ кудри, любовью дыша; и
vient caresser les contours de deux têtes, Leur baise les boucles respire l'amour. Plon-
koset die Häupter des liebenden Paares, Küsst ihnen die Locken, haucht Liebe und Lust. Ver-

pp

сладко душѣ навѣваетъ мечтанья, и мчится въ край свѣтлыхъ меч-
geant les amants dans l'ivresse muette, Leur ouvre du rêve l'ai-
sinkt sie in Träume und nährt Wunderbares. Ihr Geist schwingt sich auf; Träume

mf

Poco più agitato.

таній душа. Къ чему-жъ эта ночь предо мной вызываетъ про-
mable séjour. Pourquoi cette nuit tout a coup me rappelle Les-
schwellen die Brust. Warum denn belebt diese Nacht so entschieden Die

mp

шедшаго грёзы мятежной толпой? Такъ трудно добытый по-
sain de ces rêves, encore indomptés? La scène passée au ré-
Schaar Traumgebilder aus früherer Zeit Und stört den so schwerlich ge-

più f
con dolore
ff

кой на - ру - ша - етъ и сер - дце сжима - етъ такъ боль - но тос - кой? Вер -
pos si re - bel - le, Op - pres - se mon cœur, tout - à - coup ré - col - té? Re -
won - ne - nen Frie - den, Zer - nagt mir das Herz mit dem bit - - ter - sten Leid? O

più f

con passione

нись - - - же, о ю - ность, на зовъ от - вѣ - ча - - - я, и
viens, ô jeu - nes - se! mon â - me t'ap - pel - - - le. Re -
komm doch, mein' Ju - gend! ich hätt' dich so ger - - - ne. Komm,

ff

жизнь мнѣ, и сча - стье о - пять воз - вра-ти! Вер -
viens et me rends le bon - heur pré - ci-eux! Re -
gieb mir das Glück und die Lust die verscholl. O

marcato

disperato
ff
pp

нись - - же, о ю - ность, вер - нись! За
viens donc, jeu - nes - se re - viens! Les
komm doch, mein' Ju - gend, zu - rück! Der

ff Ped. *

мол- - кну-ла пѣс-ня. Вда-ли, за ми-ра-я, послы-ша-лось
tril- - les ces - sè - rent. Por - té sur leurs ai - les, Un mot re - ten -
Sän - - - ger ver - stumm - te. Er starb in der Fer - ne, So schien's nur ein

pp

ти-хо мнѣ сло- - во: „про-сти."
tit, et ce mot fut: „a - dieu."
Wort, ein so lei - - ses: „Leb' wohl."

sempre p

poco marcato

Вновь
Cou -
Be-

Tempo I.

пѣс-ни зем-ны-я со-бой за-глу-ша-я, за-пѣлъ со-ло-
vrant tous les chants de la ter - re, ré - sou - nent Du tril - - - - le per -
täu - bend die ir - di - schen Tö - ne, die mat - ten, Der Nach - - - - ti - gall

pp

f

вей, сво - ей тре - лью зве - - - ня. Та - - - ин - ствен - но си - ні - я
lé les su - a - ves ac - - - cents. La nuit de ses om - bres la
Lied schallt aus dun - klen Ge - - - zweig. Ge - - - heim - niss - voll wer - fend die

тѣ - ни бро - са - я, спус - - ка - - - - ет - ся ночь и ча - ру - етъ ме -
terre en - vi - ron - ne, Des - - cend té - né - breuse et m'en - i - vre les
flüch - ti - gen Schat - ten, Um - - weht mich die Nacht, die an Zau - ber so

ня.
sens.
reich.